

An illustration of a tropical beach scene. In the foreground, there are several palm trees with green fronds and coconuts. In the middle ground, three people are standing on the sandy beach, looking out towards the ocean. The background shows a clear blue sky and a calm sea. The overall style is soft and painterly.

El sentido de la vida del pueblo raizal surge de la hermandad caribeña de la familia extensa, cuya convivencia está basada en el *shier*. Este concepto kriol proviene del *share* (en inglés, parte correspondiente). Para el pueblo raizal, el respeto a la parte correspondiente a cada persona da lugar a una filosofía de vida. Por esta razón, el *shier* está relacionado con la crianza comunitaria, el compartir de recursos naturales y el tránsito libre por el archipiélago.

Los hijos e hijas del pueblo raizal no son educados exclusivamente por los padres biológicos; son criados también por los mayores de la comunidad, a quienes los más jóvenes les procuran siempre respeto, pues ven en ellos sabiduría y memoria colectiva. Del mismo modo, las familias intercambian los frutos del mar por los frutos de la tierra. En tiempos de escasez, se guarda a cada quién un poco de lo que se obtiene en el trabajo diario. La comprensión del espacio también es singular en esta filosofía del *shier*. El tránsito es libre tanto por las tierras como por las aguas.

En las islas se practica la siembra colectiva y en el mar el movimiento constante entre islas. Mantener estas formas de ser y hacer ha sido una lucha constante ante el embate violento del colonialismo. La educación se volvió un asunto de Estado con valores contrarios a los de la raizalidad. El capitalismo alteró la convivencia de las familias. Y el territorio y el maritorio fueron compartimentados y cortados, de tal modo que los miembros de esta gran familia quedaron aislados de sus hermanos en la gran nación del pueblo creole del Caribe Occidental y confinados a ciertos sectores de la isla, en el caso de San Andrés.

En la perspectiva homogénea de la nación colombiana, el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina debe ajustarse a la historia de la Colombia continental. Esto quiere decir, por ejemplo, hablar el español, practicar el catolicismo y adoptar los modos de vida de las grandes ciudades del interior del país. Colombia ha trasladado sus problemas sociales y políticos al archipiélago, invisibilizando de paso los modos ancestrales de vida que practica el pueblo raizal. Un ejemplo de esto es el narcotráfico. La desintegración del tejido social, el modelo educativo, el abandono de la

<sup>1</sup> Este texto proviene del diálogo con los mayores Eneyda May, Daniel Lloyd Cottrell May, Joyce Campbell, Trigidia Chow, Julia Martínez, Emperatriz O'Neill y Ana Madariaga. La traducción y corrección en kriol estuvo al cuidado de Sedney S. Suárez Gordon y Henrietta Forbes Bryan.

## SHIRLEY COTTRELL MADARIAGA

Mujer raizal  
Psicóloga e investigadora social

Fi di Raizal Piipl di miinin a laif sprout fahn di Karibiiian bradahud, di big famali, we ga wan wie a livin bil pahn *shier*. Dis Kriol kansep kom fahn di English wod *share* (iina English, di paat we karespan). Fi di Raizal Piipl, fi rispek wat bilang tu iich porsn bil op wan failosofi, wan wie fi liv. Fi dis riizn, fi shier rilietid tu sevrал komyuniti praktis soch az riez di piknini dem, shier di nachral risuorsis ahn friili go eniweh iina di Arkipelago.

Di Raizal Piipl piknini dem no ongl ge dehn edukieshan fahn dehn bayolojikál pierans; di Elda dem fahn di komyuniti alsuo help riez dehm; ahn di yonga wan dem aalwiez rispek dehm bikaa dehn si wizdom ahn kalektiv memori iina dehm. Iina di siem sens, di famali dem, ekschienj wat dehn ge fahn di sii, fi guds we ada famali ge fahn di lan. Wentaim tingz ge tait, piipl siev outa wat dehn ge fahn evridie livin fi shier. Alsuo, di andastandin a spies da somting partikyula iina dis shierin failosofi. Evribadi kyahn go friili chruu di lan ahn di sii.

Iina dehmya ailant, dehm praktis fi plaant kalektivli ahn kiip de muuv bak ahn fuot pahn di sii bitwiin ailant. Kiip op dehmya wie a biin ahn wie fi du tingz da wan kanstant schrogl gens di vayolent koluonyalizm. Edukieshan bikom somting we di Stiet tek uova, de putiin valyo we kanchrieri tu raizaliti. Kyapitalizm chienj di wie hou di famali dem liv. Ahn dehn lat out ahn kot op di lan ahn di sii iina soch a wie se dis big Kriol famali stie aisolietid fahn dehn breda ahn sista dem fahn di Kriol nieshan iina di Wes Indiis ahn pahn tap a dat dehn stie lak op iina kopl sekshan a di ailant, iina San Andres kies.

Iina di Kolombian nieshan homojiinyos porspektiv, di Arkipelago a San Andres, Providence ahn Santa Catalina mos ajos ihnselb tu di hischri a di kantinentál Kolombia. Dis miin se, far egzampl, wi hafi taak Spanish, praktis kyatolisizm, ahn adap di wie hou wi liv tu di wie dehn liv iina di big siti dem. Kolombia bring aal dehn suoshal ahn politikal prablem tu di Arkipelago, de haid di difarent anseschral wie a liv we di Raizal Piipl dem wehn yuuztu gat. Wan egzampl a dis da di praktis fi go ron chrip. Di wie hou di sosayeti ahn di edukieshan magl krombl weh, de farget fi shier, gi wie fi di

filosofía del *shier*, favorecieron la marginación impuesta por el sistema social. Los excluidos de la narrativa de la nación colombiana terminan por ser arrojados a un conflicto global. En un territorio de escasos seis mil habitantes, como lo es Providencia, hay más de ochocientos desaparecidos en las últimas dos décadas.

¿Cómo se entiende hoy la lucha por la preservación del *shier*? La gente de este territorio insular ha logrado mantener sus formas de ser y hacer en la cotidianidad, en los espacios privados y en los espacios públicos no formales. El *shier* de la raizalidad se resiste a desaparecer y se reconfigura a pesar de la violencia. En el fogón de leña de los patios tradicionales donde hierve la leche de coco del *rondong*, en la crianza colectiva de los hijos, en el uso de la lengua kriol. Los vecinos, los amigos y los hermanos comparten sus alimentos, mientras las abuelas siguen narrando las *anansi stuori* a los niños y niñas que comen un buen pedazo de *bon* (pan dulce caribeño) horneado en casa.

El pueblo raizal resiste a la mutilación del mar cuando los pescadores continúan pescando en los bancos tradicionales, ubicados mediante el conocimiento de las estrellas y los puntos de referencia heredados por los mayores. Resiste a la urbanización desmedida y al afán de consumo, que destruye la reserva de la biósfera, mientras vive en la casa tradicional de madera, pues ella convive orgánicamente con el ecosistema. Resiste a la violencia y la reinterpreta a través de la música y el baile. En el ejercicio de la cultura popular ocurre la creolidad. Basta ver un desfile del 20 de julio para darse cuenta que no se marcha marcialmente, sino que se danza la libertad al sonido de los tambores.

El papel de la mujer raizal es fundamental para entender la resistencia de esta familia caribeña. La mujer raizal ha vencido la imagen de pasividad y sumisión. Ella se encarga de subvertir la economía empresarial capitalista y el machismo estructural que la excluye. Las delicias de su *fier tiebl*, mesa de exposición, a donde llegan las recetas ancestrales de generaciones de matronas, sostienen la economía colectiva, el hogar y la crianza de los más jóvenes. Además, la práctica del *grong* en el patio ampliado permite sembrar, alimentar y cuidar la cultura. La mujer raizal actúa como el elemento que trenza y sostiene la tradición cultural. Defiende la educación alternativa, donde la lengua materna kriol es el principal medio para sanar la convivencia. La identidad cultural, el ejercicio de la autonomía y la soberanía del pueblo raizal se legitima desde su territorio, su lengua y su cultura. La práctica del *shier*, el *fier tiebl* y el *grong* dan fuerza y legitimidad a cada proceso de resistencia.

Para el pueblo raizal, la construcción de paz implica hoy debatir y resignificar el imaginario del Estado colombiano. Significa entender que venimos y retornamos al mar en sintonía con lo que los ancestros nos legaron. Significa reconocer y reivindicar la sana convivencia que proviene del *shier*.

suoshal sistem eksklud di papulieshan. Di wan dem we dehn tek out outa di Kolombian nieshan hischri end op laas iina wan worl waid kanflik; iina wan teritori, laik Providence, we jos ga bout siks touzn piipl, dehn ga muo an iet honjred man we disapier iina di laas ten yerz.

Hou wi andastan tide die di fait fi prizorv shierin? Di piipl iina dehmya ailant, dehn ge fi kiip op dehn wie a biin ahn di wie dehn du tingz iina dehn dieli laif, iina pravit ahn iina di informal poblik spat dem. Di Raizal shierin risis fi disapier ahn ih fain ihn wiesz in spait a di vayolens. Pahn di faya said iina di yaad weh di koknat milk bail dong fi di rondong, iina di praktis fi riez piknini az komyuniti, de taak Kriol. Di nieeba dem, di fren dem ahn di breda ahn sista dem shier dehn fuud, miinwail di grani dem kantinyo de tel di Naansi stuori dem tu di piknini dem we de iit wan gud piis a bon we jos biek huom.

Di Raizal Piipl risis hou dehn chap aaf wi sii de go out ahn fishin iina di chradishonal fishin spat dem, we dehn nuo chruu di nalij a di star dem ahn di spat dem we di Elda dem gi tu dehm. Dehn risis di big kanschrokshan dem ahn fi kansyuum muo an we di lan kuda afuod, we dischrai di bayosfier rizorv, az dehn liv iina dehn liki buod hous, bikaaz dis da di wie fi liv in harmoni wid nietyo. Dehn risis vayolens ahn dehn gi'ih wan nyuu miinin chruu myuuzik ahn daans. Iina di papyula kolyo krioliti hapn. Yo jos hafi luk pahn wan 20 a Juulai maach fi nuotis se dehn no maach iina di militeri wie, bot dehn maach de daans wid di ritm a libarti we di jrom dem ker.

Di ruol a di Raizal uman vaital fi andastan di rizistans a dis Karibiiian famali. Di Raizal uman ge uova di imij a sobmishan ahn kyaamnis. Shii chransfaarm di kyapitalis ekonomi ahn di kaman biliif, we eksklud dehm, se di man dem fi de uova di uman dem. Di swiit dem we de pahn dehn fier tiebl, weh aal di anseschral respicii fahn aal di Uolda uman dem miit op, kiip op di kalektiv ekonomi, di huom ahn di pruoses a riez di yonga set. Alsuo, di yaad ahn di *grong* uopn wie ahn spies fi plaant, fiid ahn tek kier a di kolyo. Di Raizal uman ak laik di element we plat ahn mantieen di kolyoral chradishan tugeda. Ihn difen di chradishonal edukieshan, weh di mada tong Kriol da di mien tuul fi hiil di wie a livin tugeda. Di Raizal Piipl kolyoral aidentiti, uonaship ahn autonomi bikom lejitimet az ih spring fuot fahn dehn uon teritori, dehn uon langwij ahn dehn kolyo. Di praktis fi *shier*, di *fier tiebl* ahn di *grong* gi di enorji ahn di valyo tu di rizistans pruoses.

Bil piis fi di Raizal Piipl miin fi dibieet ahn gi wan nyuu miinin tu di imij a di Kolombian Stiet. Ih miin se wi hafi andastan se wi kom ahn wi gwain bak tu di sii iina harmoni wid wat di Elda dem diliva tu wi. Ih miin fi rikognaiz ahn put livin tugeda fors; we kom fahn *shier*. 